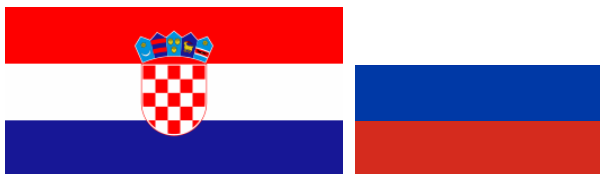


ANTOLOGIJA
HRVATSKOG AFORIZMA



АНТОЛОГИЯ
ХОРВАТСКИЙ АФОРИЗМ



**ANTOLOGIJA
HRVATSKOG
AFORIZMA**

**АНТОЛОГИЯ
ХОРВАТСКИЙ
АФОРИЗМ**

izbor Mladen Vuković

переводы на русский Владимир Шойхер

Digitalno izdanje – Онлайн-издание

2020.

VESNA PARUN

Zlarin, Stubičke Toplice 1922-2010

Bez ljubavi je tijelo tamnica u kojoj duša ispašta svoje prisustvo.
Когда нет любви, тело - это темница, в которой страдает душа.

Kad jedan pita a svi odgovaraju, to je diskusija. Kad svi pitaju a jedan odgovara, to je - samokritika. Kad svi pitaju a nitko ne odgovara - to je demokracija.
Когда кто-то спрашивает и все отвечают, это дискуссия.
Когда все спрашивают и кто-то отвечает, это критика. Когда все спрашивают, а никто не отвечает, это демократия.

Bolje diktator koji hvali demokraciju nego demokracija što hvali diktatora.
Лучше диктатор, не отрицающий демократию, чем демократия, восхваляющая диктатуру.

Klanjaj se Bogu, a namiguj vragu.
Поклоняйся Богу, но подмигни и дьяволу.

Kad prestaneš brojiti zvijezde, tad brojiš godine.
Когда мы перестаём считать звёзды, мы начинаем считать годы.

Ptica, ne staviš li je u krletku, otrpne kao misao. Misao, ne staviš li je na papir, odleti poput ptice.
Птица, если её не посадить в клетку, улетаёт, как мысль.
Мысль, если её не записать, улетаёт, как птица.

Živjeti u miru sa svima možeš samo ako se posvadiš sa sobom.
Только постоянно ссорясь с самим собой можно жить в мире с окружающими.

Kultura bez humora je kruh bez soli, humor bez satire bunar je bez vode.
Юмор без сатиры - что колодец без воды.

Životinja ne zna za prirodne zakone, ali ih se drži; čovjek ih zna, a krši ih.

Животные не знают законов природы, но соблюдают их; человек их знает, но постоянно нарушает.

Smijeh je posljednja riječ evolucije.

Смех - последнее слово в эволюции.

ZDENKA HERŠAK

Zagreb, 1928-2020

Bogatstvom se gomila prostor a prazni nutrina čovjeka.

Богатство наполняет дом но опустошает внутренний мир человека.

Sjećanje na sreću također je sreća.

Воспоминание о счастливых днях - это тоже счастье.

Pravila razdvajaju religije, ne cilj.

Правила разделяют религии, но не верующих.

IVAN PAVKOVIĆ

Seget Gornji, Zagreb 1928-2020

Tko ne može lagati neka se kani trgovine, politike i žena.

Если вы не умеете лгать, откажитесь от торговли, политики и женщин.

Žena uvijek misli da joj muškarac nešto duguje.

Женщина никогда не сомневается в том, что мужчина ей что-то должен.

Žena se raduje kad zna da netko zbog nje pati.

Женщина счастлива, когда из-за неё кто-то страдает.

Nevjera ne zaslužuje osudu jer prevariti jednu ženu znači usrećiti drugu.

Неверность не заслуживает осуждения, потому что обман одной женщины означает счастье другой.

Izbor ljepotice nikada nisu organizirali pjesnici. To je posao za trgovce.

Поэт никогда не устроит конкурс красоты. Это дело торговца.

Žene muče muškarci koje je imala a muškarce žene koje nije imao.

Женщин мучают мужчины, которых они завоевали, а мужчин - женщины, которые остались неприступными.

U ljubavi i umjetnosti ima trenutaka koji se ne mogu ponoviti.

В любви, как и в искусстве, случаются неповторимые моменты.

Neke žene su slične knjigama koje se ne mogu čitati dva puta.

Некоторые женщины похожи на книги, которые перечитывать просто невозможно.

Lakše je osvojiti tuđu ženu nego sačuvati svoju.

Легче завоевать чужую женщину, чем сохранить свою.

I kad žena ima ljubavnika krije ga, a kad ga nema onda ga izmisli.

Когда у женщины есть любовник, она его скрывает, а когда нет, она его придумывает.

Mudrost nije oružje kojim se osvaja žena.

Мудрость - это не то оружие, которым можно завоевать женщину.

Kad se izvodi himna, na srcu je desnica, a ljevica mlitavo visi.
Когда исполняется гимн, правая рука прижата к сердцу. А
вот левая колеблется.

IVO HRČIĆ SAMOBORSKI

Zagreb, 1929-2017

Za njega nitko ni prstom ne bi maknuo. Osim na okidaču.
Для него никто и пальцем не пошевелит. Если только на
спусковом крючке.

Crna ovca i bijela vrana rijetkost su u životinja, ali su česta pojava
među ljudima.
Чёрная овца и белая ворона - редкость среди животных, но
обычны среди людей.

VLADIMIR REŠKOVIĆ PANONSKI

Davor, 1929

Situ čovjeku i dim je hrana.
Сытому мужчине и дым - еда.

I sol je slatka - kada se peče s mesom.
Если запекать с мясом, то и соль сладкая.

Dok je stida - bit će i poštenja.
Пока в людях сохраняется стыд, не пропадёт и честь.

I narod je krdo koje ide - i za pijanim pastirom.
Народ - это стадо, которое идёт и за пьяным пастырем.

Alkohol daje čovjeku hrabrost - a uzima snagu.

Алкоголь придаёт человеку храбрость, но отнимает у него силы.

Tko se do šezdeset ne nauči moliti - od sedamdeset neka se samo pokaje.

Кто до шестидесяти лет не научился молиться, тот покается в семьдесят.

Što je komunizam otimao - demokracija prodaje.

То, что было похищено коммунизмом - распродаётся демократией.

IVAN JURIĆ

Buhovo, Bosnia úi HerĜegovina, Zagreb 1930-2020

Rđava su vremena dobra vremena za rđave ljude.

Плохие времена весьма благоприятны для плохих людей.

Tko nije svoj, taj je svojina.

Кто не наш, тот станет нашей собственностью.

Tko zaglibi, taj i blati.

Кто тонет, тот всех забрызгает.

Što brže raste broj izabranih to mi imamo manje izbora.

Чем больше власти мы себе наизбираем, тем меньше у нас будет возможностей выбора.

Uvijek je bilo više pijevacu nego svanuća.

Петухов всегда было больше, чем рассветов.

Ako bakljonoša ide uz vjetar, opeći će one što idu za njim.

Если факел несут против ветра, пострададут все последователи факелоносца.

ZDENKO OREČ

Zvepevo, Ludbreg 1930-2020

Kamo s istinoljupcima?! U rizične grupe.

Что делать с правдолюбями? Отправить их в группы риска.

Tragove njegova uspjeha slijedi - policijski pas!

Следы его успеха разыскала полицейская собака.

Žene i ruže - što dulje cvjetaju, gube na cijeni.

Чем дольше цветут женщины и розы, тем ниже их цена.

Upadosmo u greške - kada prvu ne ispravismo.

Не исправив первую ошибку, мы начинаем полную ошибок жизнь.

MILAN KAUČIĆ

Kutovi, Požega 1931-2009

Satira je kao noćna ptica. Čim se smrkne, poleti.

Сатира подобна ночной птице: с приходом тьмы она начинает искать добычу.

Na putu do sedmog neba nabasa se i na koji pakao.

На пути к седьмому небу завязли в каком-то аду...

Politika je kao zagađeni okoliš, svoje smeće rado baca u tuđe dvorište.

Политики всегда пытаются подбросить свой мусор в чужой двор.

Što ih je više, ljudi se susreću sve manje.

Чем больше людей, тем дальше они друг от друга.

Đavo se ne da podmititi molitvom.

От дьявола молитвой не откупишься.

Gdje nema satire, sloboda je na pola koplja.

Там, где сатира запрещена, свобода ущербна и недолговечна.

Žena će za ljepotu dati sve, ali će često tu ljepotu pokloniti nekom ni za što.

Женщина готова всё отдать за свою красоту, а потом отдаёт её кому-то даром.

ZVONIMIR BALOG

Sveti Petar Čvrstec, Zagreb 1932-2014

Koliko konjokradica, a samo jedan Pegaz.

На каждого Пегаса приходится множество конокрадов-плагиаторов.

Vječiti problem ljudoždera - gdje naći čovjeka?

Извечная проблема каннибалов: где найти настоящего человека?

Želi mi kraj, jer ja znam njegov početak.

Он хочет покончить со мной, потому что я знаю его начало.

Oni koji udaraju po vlasti ne mogu računati s - povlasticama.

Те, кто задевает власть, не могут ждать от неё милостей.

U početku je imao neke svoje muhe. Sad već ima svoje - avione.

Раньше у него были лишь тараканы в голове, теперь там у него есть уже и бомбардировщики.

Političke kurve kolebaju između vibratora na ugljen i na atomski pogon.

Политические шлюхи склоняются к атомным вибраторам.

Išlo se divovskim koracima naprijed. Nisu ni primijetili kad su promašili cilj.

Мы продвигались вперёд такими гигантскими шагами, что даже не заметили, когда промахнулись.

Bili smo toliko zaostali da nismo vidjeli tko nas - vodi.

Мы были настолько отсталыми, что и не понимали, куда нас ведут.

Mnogima je sinulo tek kad se zemlja našla u - mraku.

У многих в голове просветлело лишь тогда, когда уже всё покрылось тьмой.

Odluka je donijeta jednoglasno. Ostalih devedeset i devet posto bilo je - protiv.

Решение приняли единогласно. Остальные девяносто девять процентов были против.

Vođe najprije vise na zidu, da bi se - privikli.

Лидеров сначала вешают на стену, чтобы они привыкли.

Slijedeći najboljeg sina naroda, iznevjerili smo svoje - djedove.

Следуя за сыном народа, мы предали своих дедов.

Kad god sam uvukao ruku u džep, u njemu sam zaticao produženu ruku države.

Каждый раз, когда я опускаю руку в свой карман, я наталкиваюсь на длинную руку государства.

ZVONIMIR DRVAR

Osijek, Zagreb 1932-2013

Za svaku pametnu stvar nećete naći primjera u historiji. Ali, za svaku glupost sigurno.

Если в истории что-то подобное уже происходило, то значит, это какая-та глупость.

Pisci? Ispočetka mnogo razmišljaju, a malo pišu. Poslije mnogo pišu, a malo razmišljaju.

Писатели? Сначала они много думают и мало пишут. Потом они только пишут и уже совсем не думают.

Tri zla: svake je godine starija, ružnija i pametnija.

Три беды: с каждым годом она становится старше, страшнее и умнее.

Gdje progres i civilizacija prođu, tu trava ne raste.

Там, где процветает цивилизация, там трава не растёт.

Zabranite ljudima da misle i oni će se tek tada zamisliti.

Надо запретить людям думать - только так можно заставить их задуматься.

Nema slađeg otrova od žene.

Нет яда слаще женщины.

Volio bih da me se sjetite minutom smijanja.

Я бы хотел, чтобы вы запомнили, как я смеялся над вами.

Žena je ekstrakt svih prirodnih ljepota!

Женщина - это квинтэссенция всех красот природы!

VLADIMIR MILAK

Novo Virje, 1932

Obično su najpotresniji trenuci u životu kada upoznamo sami sebe.

Часто самые шокирующие моменты в жизни - это когда мы вдруг узнаем себя.

Narodu uvijek pripada budućnost, a vlasti sadašnjost.

Будущее принадлежит народу, а вот настоящее всегда принадлежит власти.

Smijeh i suze samo su znak onoga što se ne može izreći.

Смех и слезы - это знак того, что нельзя высказать.

LUKA TOMIĆ

Radišiu, Bosnia úi HerĠegovina, 1933

Ne mrzim one koje napadam niti volim one koje branim.

Я не ненавижу тех, на кого нападаю, и не испытываю любви к тем, кого защищаю.

Āesto je lakše naučiti novo nego zaboraviti staro.

Не редко нам легче выучить что-то новое, чем забыть старое.

Sve se s vremenom širi. Jednima vene, drugima vidici, trećima bogatstvo.

Со временем всё расширяется. У одних вены, у других кругозор, у третьих богатство.

Uspavanom narodu pjevaju se budnice, a probuđenom - uspavanke.

Спящие народы призывают проснуться, а пробудившимся поют колыбельные.

Sve je loše što je moglo biti bolje.

Всё, что могло быть и получше, плохо.

Prisilnim steriliziranjem siromaha i kloniranjem bogataša, suvremeni svijet je učinio odlučan korak u pogrešnom smjeru.

Благодаря насильственной стерилизации бедных и клонированию богачей, современный мир катится в пропасть.

Željeznu šaku vrijeme uvijek u rđu pretvori.

Со временем все железные кулаки превращаются в сплошную ржавчину.

Aforist je sluga misli a gospodar riječi.

Афорист - слуга мыслей и повелитель слов.

Oprani novac je pojavni oblik prljavog rublja.

Отмывание денег - это демонстрация грязного белья.

Velik čovjek ostavlja dublje tragove u svom vremenu nego ono na njemu.

Великий человек сильнее изменяет Мир, чем Мир изменяет его.

Tko nadržate sve oko sebe, postane meta svima.

Тот, кто перерастает всех, становится общей мишенью.

Žena kod muškarca voli samo ono što je u njemu promijenila.

Женщина любит в мужчине только то, что ей удалось в нём изменить.

Nakon svake bitke pobjedniku stižu brojna pojačanja.

После войны к победителю присоединяются многочисленные союзники.

Kad moćnik skrene s linije, skrene i ona za njim.

Когда сильный человек отклоняется от генеральной линии, она сворачивает за ним.

Čovjek lakše mijenja svijet nego sebe.

Человеку легче изменить мир, чем измениться самому.

Idite dovraga svi vi koji Boga molite samo zato što ga se bojite.

Всех, кто молится Богу только из страха перед ним, ждёт ад.

Političar govori ljudima ono što oni žele, a aforist ono što misle.

Политик говорит людям то, что они хотят услышать, а афорист - то, что они думают.

Gdje prestaje bijeda, počinje raskoš.

Где кончаются страдания, начинается скука.

Razuman čovjek ima razumijevanja i za ono što ne razumije.

Разумный человек должен понимать то, что ему лучше не понимать.

I suzama se može napraviti rijeka kojom se sigurno plovi do cilja.

И из слез может образоваться река, по которой можно благополучно плыть по своей жизни.

Grižnja savjesti je bol koja liječi.

Угрызения совести - это боль, которая исцеляет.

Aforizam može primiti samo čovjek koji u sebi nosi njegovu jeku.

Афоризм может понять только тот человек, в котором он отзывается эхом.

Kad se mali čovjek digne visoko, postaje još manji.

Когда возвышается маленький человек, он становится ещё меньше.

Kad vam političar odgovori na postavljeno pitanje, teško ćete se sjetiti što ste ga pitali.

Когда политик ответит на ваш вопрос, бывает трудно вспомнить, что вы его спросили.

Koliko se puta povijest ponovi, toliko se puta zemljopis promijeni.
Сколько раз повторится история, столько раз изменится и география.

Nema te istine koju pljesak neće prigušiti.
Нет правды, которую нельзя заглушить аплодисментами.

Bolje se odati lakim ženama nego lakim drogama.
Лучше баловаться с лёгкими женщинами, чем с лёгкими наркотиками.

Misliti isto i misliti na isto nije isto.
Думать то же самое и думать о том же самом - это не одно и то же.

Dok vlast drži sve u svojim rukama, ne može narodu pružiti ruku.
Пока власть держит всё в своих руках, она не может протянуть руку народу.

Tko drži da je kamata grijeh, taj novca nema.
Кто считает получение выгоды грехом, у того денег нет и не будет.

Imamo samo jednog nezadovoljnika po glavi stanovnika.
У нас на душу населения только один недовольный человек.

Nekad su prosvjednici pokretali povijest, a danas zaustavljaju promet.
Раньше протестующие меняли историю, теперь лишь перекрывают дороги.

MARKO GRGIČEVIĆ

Kukujevc, Serbia, Pula 1934-2015

Kad se čovjeku da vlast u ruke, odmah se vidi ima li glavu.

Когда человеку в руки дают власть, сразу проясняется, есть ли у него голова.

Da biste postali svoj čovjek trebate imati svoje ljude.

Чтобы быть хозяином самому себе, надо жить среди своего народа.

Mi smo vjerovali u njih, a oni pomislili da su bogovi.

Мы поверили в них, а они возомнили, что они боги.

Svjedoci su prisiljeni lagati jer ono što su vidjeli ne odgovara istini!

Свидетелям пришлось лгать, потому что то, что они видели, оказалось не соответствующим правде.

Naš narod je dobro odgojen. Šuti, jer nitko ga ništa i ne pita.

Наш народ хорошо воспитан: его никто ни о чём не спрашивает, и он вежливо молчит.

Kome je do vlasti nije mu do naroda.

Кто заботится лишь о своей власти, тому не до народа.

U nas se neki pisci bolje prodaju nego njihove knjige!

Некоторые наши писатели продаются лучше своих книг!

Išli smo rame uz rame. Sve dok nisu proradili laktovi.

Мы шли плечом к плечу, пока они ни заработали локтями.

Zajedno smo jači - reče mafijaš policajcu.

"Вместе мы сильнее", - сказала мафия полиции.

Demokracija snažno napreduje. Put joj krči vojska i policija.

У нас демократия процветает: дорогу ей прокладывает армия и полиция.

Nemojte nam više obećavati, ne možemo toliko upamtiti.
Не надо нам столько обещать: мы не способны так много запомнить.

Često mijenjam stranke. Hoću svima pomoći.
Я часто меняю партии: мне хочется помогать всем.

Opasno je biti dalekovid, ako imaš kratkovidne suradnike.
Опасно быть дальновидным, если у вас близорукие соратники.

MARKO ERCEGOVAC

Kijevo, Belišüe, 1935-2005

Cijene su kao i čovjek. Kad jednom odu gore više se ne vraćaju.
Цены как люди: однажды поднявшись, они уже больше не опустятся.

Možda mnogi piju samo zato što su već svega siti.
Возможно, что многие пьют только потому, что уже сыты по горло.

Našu Vladu čeka velika nagrada na nebesima. Pomogla nam je da počnemo strogo postiti.
Наше правительство ждёт награда на небесах: ведь именно благодаря ему мы начали поститься.

ZLATKO STIPANIČIĆ AUREL

Zagreb, 1935-2009

Sve je očitije da čovjek nije sišao s grane, već da je s nje pao.
Становится все более очевидным, что человек вовсе не спустился с дерева, а свалился с него.

Herojstvo jest dati život za ono zbog čega se htjelo živjeti.
Героизм - это отдать жизнь за то, ради чего стоит жить.

IVAN BOŽDAR

Gradište, Zagreb 1936-2020

Da bi nam išlo bolje, trebali bi manje podmetati noge, a više leđa.

Для того, чтобы страна возродилась, мы должны подставлять плечо, а не подножки.

Pametan biti, budali je stara navika.

Умничать - наша старая дурацкая привычка.

Križanjem civilizacija dobivaju se novi - divljaci.

При скрещивании старых цивилизаций получаются новые дикари.

ZORICA KRZNDAR BLAGEC

Gusakovec, 1936

Nema loših vremena, ima loših ljudi.

Нет плохих времён, есть плохие люди.

Čovjek ispunjen samo sobom postaje sve teži i teži.

Человек, наполненный собой, тяжёл в общении.

Izgleda da mnogim političarima više pada u džep nego na pamet.

У многих политиков больше в карманах, чем в головах.

Optimistima je sve dvostruko lijepo i upola ružno.

Для оптимистов все вдвойне красивее, чем есть, и вполовину уродливее.

Ponekad mislim da ne mislim tako dobro kako mislim da mislim.

Иногда мне кажется, что на самом деле я не такой умный, как я это считаю.

VLADO ŠIMENC

Varaždin, 1937

Najlakše se postaje junak u proteklim ratovima.

Легче всего стать героем прошлых войн.

Duboko vjeruje u bolju budućnost, jer mu slabije ne može biti.

Он твёрдо верит в лучшее будущее, потому что хуже быть уже не может.

U računici sile dva i dva su pet ili ništa.

Власть нам объявила, что теперь дважды два у нас будет равно пяти, или вообще ничему.

Na križnom putu zaustavili su Isusa na dvanaest kontrolnih punktova.

Нынче Иисуса на Крестном пути останавливали бы на двенадцати блокпостах.

VINKO BUJ

Jelsa, 1938

Nema ruže bez trnja, ali ima trnja bez ruže.

Нет розы без шипов, но часто встречаются шипы без роз.

Ako nisi sam sebi bar ponekad kazao da si budala, tada si zaista glup!

Если вы хотя бы иногда не называете себя глупцом, то значит, что вы действительно глупы!

Lako ćeš naći sjenu tamo gdje ima puno svjetlosti.

Там, где много света, не трудно найти тень.

STIPE GOLAC

Ribnik, Gospić 1939-2018

Da nema sjene, tko bi mu bio pratilac?

Если бы у него не было тени, ну кто бы пошёл за ним?

Umjetnost je nagovještaj, a ne gotova istina.

Искусство-это намёк, а не окончательная истина.

Tko ide u korak s vremenom, brzo se umori.

Кто попытается идти в ногу со временем, быстро устанет.

Čovjek je najsigurniji kad je daleko od ljudi.

Человек чувствует себя более защищённым, когда он находится подальше от людей.

Jedni aplaudiraju, drugi trljaju ruke.

Одни аплодируют, другие потирают ручки.

Lako mu je biti bog kad su oni oko njega sve sami anđeli.
Ему легко чувствовать себя Богом, когда вокруг него одни ангелы.

Da nema dubok džep, u svemu bi bio plitak.
Глубокий карман делает весьма содержательным и мелкого человека.

Ako mislite da znate misliti, zamislite se dublje nad svojim mislima - možda se predomislite.
Если вы думаете, что вы не дурак, пересмотрите свои мысли - возможно, что и передумаете.

Ni čavao ne ide glavom kroza zid.
Стену головой даже гвоздь не пробьёт!

Nije joj pružio ništa više osim ljubavi. Rastava je bila normalna posljedica.
Он не дал ей ничего, кроме любви. Расставание было естественным следствием.

JOSIP GRGIĆ

Vranjic, 1939

Žene u braku lako promijene prezime. Čud nikako.
Женщины, выходя замуж, часто меняют фамилии, но никогда не меняют свои привычки.

Tko se briga za sve, ne pomogne nikome.
Тот, кто обо всех заботится, никому никогда не поможет.

Nije muškarac onaj koji broji žene. To je onaj koji uspije zadržati jednu.
Не тот мужчина, который постоянно меняет женщин, но тот, которому удаётся сохранить одну.

Sve je više onih što mi se sviđaju sve manje.

Всё больше и больше становится людей, которые мне нравятся всё меньше и меньше.

Kriti neznanje dio je znanja.

Знание включает в себя и сокрытие незнания.

Nauči se smijati, plakati znaš od rođenja.

Научитесь смеяться, ну а плакать мы умеем с самого рождения.

Internet povezuje ljude na velikim udaljenostima. Ali zato udaljava u istim sredinama.

Интернет соединяет дальних, но разделяет близких.

Mnogi žive za demokraciju. Neki od nje.

Одни живут ради демократии, другие - за её счёт.

Sve je bolje od lošeg, a i od lošeg ima lošije.

Лучшее из плохого - хуже плохого.

Karijerizam je jedina bolest od koje imamo koristi.

Карьеризм - это такая болезнь, которая иногда приносит и пользу.

Ljubav prema životinjama otkriva plemenitost. Ljubav prema ljudima interes.

Любовь к животным вызывает наше благородство, наш интерес пробуждает любовь к людям.

Princip može biti da se ne robuje principima.

Не зависеть ни от каких принципов - это тоже принцип.

Škrtač zna koliko ima, ali ne zna koliko mu treba.

Скупой знает, как сохранить и увеличить своё, но не знает, сколько ему нужно.

Gdje je vrag pozitivan, tamo je pakao.

Где дьявол - положительный персонаж, там ад.

Moli se Bogu za zdravlje. Liječnicima za ozdravljenje.
Молитесь Богу о здоровье, врачам - о исцелении.

I najsiromašniji narod proizvodi bogate političare.
Самые бедные страны порождают самых богатых политиков.

Gdje su svi jednaki, najlakše se uoče razlike.
Там, где все равны, сразу замечают любые различия.

Žena vara muža kad hoće, muž ženu kad može.
Жена изменяет мужу когда захочет, муж изменяет - когда может.

MATO JERINIĆ

Trnovica, Dubrovnik 1939-2020

Časno je dati život za domovinu, ali je isto tako časno kad domovina daje za život.

Отдать жизнь за Родину - это почётно, но было бы хорошо, если бы Родина давала нам то, ради чего стоит жить.

Nema demokracije kad u višestranačju zavlada jednomlje.

Там, где в многопартийной системе насаждают единомыслие, демократией и не пахнет.

I *impotentan* muškarac može postati *ocem domovine*.

А импотент может стать отцом народа?

Ako već podižete spomenike, podignite ih neznanim junacima, oni će posljednji odletjeti u zrak.

Если уж ставить памятники, то неизвестным героям: их дольше не сносят.

Raspricala se povijest, pa budućnost ne dolazi do riječi.
Там, где все рассуждают о прошлом, о будущем не думают.

Tragedija je kad se država u krvi stvorena, krvlju održava.
Это трагедия, когда построенная на крови страна,
поддерживается только кровью.

Umiru stari zanati, ali ne i najstariji.
Исчезают старые профессии, но не самые древние.

PAJO KANIŽAJ

Đelekovec, Zagreb 1939-2015

Čovjek se probija dok je mlad. Kasnije pazi da se mladi ne probiju!
Мужчина, пока он молод, прорывается вперёд нарушая все
правила. Позже он начинает внимательно следить за
соблюдением всех правил, чтобы молодежь не прорвалась!

Na Trgu žrtava fašizma, žrtve socijalizma!
Площадь Жертв Фашизма завалили жертвами социализма.

Život je borba, neki su od borbe napravili život!
Конечно, жизнь - это борьба, но некоторые всю свою жизнь
превратили в сплошные бои!

Dobro je kad narod predstavljaju pojedinci, ali nije dobro kad
pojedinci predstavljaju narod!
Хорошо, когда народ представляют избранные им люди, но
плохо, когда какие-то людишки представляют весь народ!

Ako oduzmemo oružje urođeniku, skapavat će od gladi. Ako
oduzmemo civiliziranom čovjeku, nitko više neće gladovati!
Если мы обезоружим дикаря, он умрёт с голоду, но если мы
разоружим цивилизованного человека, никто больше
голодать не будет!

Ni pred pisoarom nisu svi jednaki!
Люди не равны, даже перед писсуаром!

Ne soli pamet onima koji je nemaju.
Тем, у кого ума нет, лучше не умничать.

Postolje za spomenike ne smije biti niže od najvišeg psa!
Постамент для памятников не должен быть ниже собак.

Kad se samo sjetim - dođe mi da sve zaboravim!
То, что я особо часто вспоминаю, мне всегда хочется позабыть!

To da ima vrlo malo satire ne znači da je sve u redu!
То, что у нас почти нет сатиры, вовсе не значит, что у нас всё в порядке!

LADISLAV RADEK

Mihovljan kod Čakovca, 1939

Ljudi su kao zubi. Što slađe žive, to se brže kvare.
Люди - как зубы: чем слаще живут, тем быстрее портятся.

U poznim godinama pobjeđuje uvijek seksualna kontrarevolucija!
С возрастом в нас всё чаще побеждает сексуальная контрреволюция.

Stranačka stega probija i pojas nevinosti!
Для партийной дисциплины и пояс целомудрия не преграда!

Bolje se naći u bludu, nego u zabludi!
Для чиновника лучше оказаться в блуде, чем в заблуждении!

Znanje je prejeftino, a neznanje preskupo!
Знание недёшево стоит, а невежество дорого обходится!

Balkanski mirovni proces otegaо se u - procesiju!

Прохождение балканского мирного процесса превратилось в затажную процессию!

Nedužan narod uvijek tuđe dugove plaća!

Невинные люди всегда расплачиваются за всех!

Novac se lijepi za one koji su svim mastima premazani!

Деньги прилипают к тем, у кого всё на мази!

Glupost je smijehа vrijedna, a glupan sažaljenja!

Глупость достойна насмешек, но глупцы - жалости!

I najružniji ljudi mogu biti zaljubljeni - u sebe!

Восхищаться собой могут даже самые уродливые люди!

Ljubav nije grijeh. Ali se zbog nje griješi!

Любовь не грех, но все наши грехи, как правило, из-за неё!

Na mala vrata kapital nam dolazi. A na velika profit odlazi!

У нас капитал входит через парадный вход, а вся прибыль исчезает через чёрный!

Pesimisti su zaljubljeni u jučer, optimisti u sutra!

Пессимисты ориентируются на вчерашний день, оптимисты - на завтрашний!

Jadan je narod koji na svaku glazbu pleše!

Горе людям, пытающимся танцевать под любую музыку!

Lakše je otjerati muhu s nosа, nego mušice iz glave!

Легче выгнать муху из носа, чем из головы!

Zaljubljenost je najslađi gubitak slobode!

Любовь - сладкая потеря свободы.

TOMISLAV SUPEK

Ilok, 1939

Mnogi zakoni su nam loši! Srećom, ni suci ih se ne pridržavaju.
У нас слишком много законов. Но к счастью, даже судьи их не придерживаются.

Štrajk liječnika je drastično smanjio smrtnost u bolnicama.
Забастовка врачей привела к резкому снижению смертности. В больницах.

Vlast vjeruje u snagu naroda. Imamo najviše policajaca po glavi stanovnika!?
Власть верит в силу народа: у нас полицейских на душу населения больше чем где бы то ни было.

Aforizam je prečac do istine.
Афоризм - это кратчайший путь к истине.

Sva sreća da se u pisanje Deset Božjih zapovijedi nije upleo neki naš pravnik.
К счастью, Десять заповедей не смущают нашего адвоката.

Migrante koji zatraže azil u Hrvatskoj, prvo šalju na psihotestove.
Мигрантов, ищущих убежища в Хорватии, сначала отправляют на психиатрическую экспертизу.

Uzalud je vrag došao po svoje. Sve je pod hipotekom.
Дьявол напрасно пришёл за своим. Все заложено.

Ne postoji nijedna investicija u Hrvatskoj kojoj "zeleni" nisu pokazali crveni karton.
Нет таких инвестиций в Хорватию, которым "зеленые" не показали бы красную карточку.

JAKOV IVANDIĆ

Brezica, Bosna i Hercegovina, 1940

Ni političarima nije lako. Od njih se traži i ono što su obećali.
У политиков настали тяжёлые времена: с них потребовали
всё то, что они наобещали.

Bili su ateisti, pa ipak im je odzvonilo.
Они были атеистами, пока гром ни грянул.

Ne smije vam faliti dlaka s glave, može samo glava s ramena.
Мы не допустим, чтобы у лидера и волос с головы упал,
только голова с плеч, если что.

Masovno su mu vješali sliku, a sad bi i njega.
Они всюду вешали его портреты, а теперь хотят повесят и
его.

Humor nam je jaka strana. Cijeli svijet nam se smije.
Юмор - наша сильная сторона: весь мир смеётся над нами.

JOSIP SIROVEC

Subotica Podravska, 1941

Oni koji mi piju krv reklamiraju me svugdje kao dobrovoljnog
davaoca.
Меня радует, что те, кто сосёт мою кровь, хвалят её
качество.

Usijana glava je krematorij za mozak.
Горячие головы - это крематории мозга.

Vlast gladna vlasti ne gladuje.
Упивающимся властью голодная смерть не грозит.

Narod ima moć kojoj je potrebna punomoć.

У народа есть полномочия, на которые не нужна доверенность.

Zloпамтила nemaju nikad loše pamćenje.

Злопамятные люди забывчивостью не страдают.

Predugi muk zvoni na uzbunu.

Слишком долгое молчание звучит тревожно.

Neki čudni ateisti su na vlasti. Ne vjeruju da im ne vjerujemo.

Власть часто отличается недоверчивостью: она не верит, что мы ей не доверяем.

JOSIP BALAŠKO

Brezovica, 1941

Optimistično je ako u svakoj laži ima pola istina, a tragično ako u istini ima pola laži.

Это оптимистично, если в каждой лжи есть половина правды, и трагично, если в правде есть половина лжи.

Mudrost dolazi s godinama, ali što to vrijedi kad se brzo zaboravlja.

Бывает, что с возрастом и приходит мудрость, но очень уж быстро она забывается.

Protratio je život onaj tko ima više svjedoka na krštenju nego na sprovodu.

Тот, у кого было больше свидетелей при крещении, чем на похоронах, впустую растратил свою жизнь.

Oni koji žive u oblacima bliže su paklu nego raj.

Те, кто живёт в облаках, ближе к аду, чем к раю.

Čovjek bez djece trebao bi se osjećati ubojicom svog naroda.
Бездетный человек должен чувствовать себя убийцей
своего народа.

Između braka i razvoda postoji preorana međa.
Между браком и разводом граница весьма размытая.

Čovjek je održao riječ, nije progovorio.
Человек сдержал слово - промолчал.

Glave političara čvršće stoje ako jače klimaju.
Головы политиков держатся крепче, когда они кивают
сильнее.

Odljev mozgova vlada prikazuje kao smanjenje moždanih udara.
Правительство изображает утечку мозгов как свой успех в
борьбе за сокращение числа инсультов.

Ne otkrivati zadnje misli. Baš zato da ne budu zadnje.
Не раскрывайте свои мысли, и они смогут не стать
последними.

JURE DODIG

Zagreb, 1941-2005

Tko hoće osvojiti tuđu zemlju ne voli svoju.
Тот, кто хочет завоевать чужую страну, не любит свою.

Ne čude toliki razvodi nego tolika vjenčanja.
Не то удивительно, что так много разводов, а то, что так
много свадеб.

TOMISLAV BOŽINOVIĆ

Sarajevo, Bosnia i Hercegovina, 1942

Oporba je nalik vatrogascu koji podmeće požar.

Оппозиция иногда становится похожа на пожарного, который сам устраивает пожары.

Humorist prvo narod nasmije pa se nad honorarom rasplače.

Юморист пытается подбодрить людей, но, увидев гонорар, впадает в грусть сам.

Što je više TV sapunica ekran je sve zagađeniji.

Чем больше мыльных опер, тем грязнее экран.

Političke stranke vode visoku politiku niskih udaraca.

Даже высокая политика не брезгует ударами ниже пояса.

Alimentacija je porez na ulaganje u pogrešnu investiciju.

Алименты - это налог на неправильные инвестиции.

Vječna politička prognoza glasi: pretežno maglovito.

Политические прогнозы, как правило, туманные.

MLADEN FAIN

Sutomišüica, Zagreb, 1942-1999

Moć novca nije u kvaliteti nego u kvantiteti.

Сила денег не в их качестве, а в их количестве.

Neke naše ljude ni vlast ne može više pokvariti.

Некоторых из наших людей испортить ещё больше уже даже власть не сможет.

Nema loše žene - ni dobre plaće.

Не бывает ни плохой женщины, ни хорошей зарплаты.

Nije me prevarila - samo me usporedila s drugim.

Она не изменяла мне, она просто производила сравнение
меня с другими.

Izbori su iza nas - a budućnost pred njima.

Выборы остались позади, впереди - их результаты.

JOSIP JANKOVIĆ

Štefanec, 1944

Aforizam je koncentrat koji ne trpi dolijevanje vode.

Афоризм - это концентрат, не требующий доливки воды.

Glazba ne poznaje granica osim dobrog ukusa.

Музыка не знает иных границ, кроме хорошего вкуса.

Mladi misle kako neće ostarjeti, a stari da nisu ni bili mladi!

Молодые люди думают, что они не постареют, а старые -
даже и не помнят, что были когда-то молоды!

Ljepota kojoj se nitko ne divi jest kao propovijed u pustinji.

Красота, которой никто не восхищается, - это проповедь в
пустыне.

Pohvalom lošega vrijeđamo dobroga.

Восхваляя плохое, мы оскорбляем хорошее.

Čak i neizrečene riječi mogu nas raniti.

Даже невысказанные слова могут причинить боль.

Savjest se ne vidi, ali se dobro čuje.

Совесть не видно, но хорошо слышно.

Čovjeka koji nikoga ne voli, teško da itko voli.

Человека, который никого не любит, вряд ли кто полюбит.

SILVESTAR IŠTUK

Rodop, Bosnia úi HerĖgovina, 1945

Kad hoće kokoši u tišini krasti, lisica prvo pojede pijetla.

Чтобы предотвратить шум, лиса первым делом съедает петуха.

Od kapljice tinte može poteći rijeka krvi.

Из капли чернил могут вытекать реки крови.

Ako si slab, popuštanje je pad, a ako si jak, popuštanje je rast.

Если вы слабы, уступка - это поражение, а если сильны - проявление благородства.

Ako ne savladaš mržnju, ona će savladati tebe.

Если вы не преодолеете свою ненависть, то она победит вас.

ŽIVKO PRODANOVIĆ

Зарепб, 1945

Razumijem da postoje pošteni političari, ali čak je zastrašujuće zamisliti kamo će nas odvesti.

Я понимаю, что есть и честные политики, но даже представить страшно, куда они нас заведут.

U potrošačkom društvu glavna stvar za vlast je potrošnja potrošača.

В потребительском обществе для власти главное - потребление потребителей.

KREŠIMIR METELKO

Zagreb, 1946

Teško je plivati u medu i mlijeku i pritom zadržati - čiste ruke.

Трудно купаться в мёде с молоком и не запачкать рук.

Bumerang se ne vraća kad pogodi cilj. Druga je stvar sa satiirom.

Бумеранг, попав в цель, не возвращается. С сатирой всё по другому.

Humor je najveći domet čovječanstva. Sve ostalo je - smiješno.

Юмор - вот величайшее достижение человечества. Всё остальное - комедия.

Pisati za široke mase najbolje je ako pišete sniženja cijena.

Если вы хотите писать для народа - пишите о снижении цен.

Pravda je na našoj strani. Potkupljena je.

Справедливость на нашей стороне - мы и её подкупили.

I političarima je vrijeme novac. Nekad ne stignu sve pokrasti - u jednom mandatu.

Для политиков время - деньги: мало кому удаётся достаточно наворовать за один срок.

IVAN VRKIĆ

Moslavapki Krpenik, 1947

Svi se ljudi razlikuju od majmuna, ali nisu svi majmunii različiti od ljudi.

Все люди отличаются от обезьян, но не все обезьяны отличаются от людей.

Čelo svake države mora imati mozga.
У главы каждой страны должны быть мозги.

Ne zaboravite! Crvena boja nam je u krvi.
Не забывай, красный цвет в нашей крови!

Imamo bogatu povijest, ali nam je narod siromašan.
История у нас богатая, а вот люди у нас бедные.

Dok ja Hrvatsku ljubim, drugi bi s njom spavali.
Хотя Хорватию люблю я, спят с ней другие.

TOMISLAV MIHANOVIĆ

Split, 1947

Opasnije je puno čuti, nego malo znati.
Намного опаснее узнать лишнее, чем многое не знать.

Ženi sam se u početku divio, danas se sam sebi čudim.
Раньше я восхищался своей женой, сегодня я удивляюсь самому себе.

Tko se mržnjom puni, uvijek je prazan.
Тот, кто наполнен ненавистью, всегда пуст.

Kod nas je predviđena trodioba vlasti, ali postoci nisu određeni.
В нашей стране планируется разделение властей, но их процентное соотношение не определено.

Obećali su nam procvat ali nisu znali opraišiti.
Они пообещали нам процветание, но, как оказалось, ничего не понимали в деле опыления.

Sve manje mi treba ženina ljepota, a sve više toplota.
Мне все меньше и меньше нужна красота женщин, и все больше и больше их тепло.

Važno da vas ne pitaju odakle vam prvi milijun. Kasnije imate novca za sva neugodna pitanja.

Важно, чтобы вас не спросили, откуда взялся ваш первый миллион. Потом у вас хватит денег на любые вопросы.

Svi koji su mu govorili da manje pije, išli su mu na jetru.

Каждый, кто советовал ему меньше пить, разрушал его печень.

IVO MIJO ANDRIĆ

Caniïi, Bosnia ùi HerĖgovina, 1948

Što vrijedi što smo spremni na odricanje kad se više nemamo čega odreći.

Какое значение имеет наше смирение, если отказываться нам уже не от чего?

Europa je svuda oko nas. Balkan je u nama!

Европа вокруг нас. Балканы - в нас!

Od kada smo počeli pisati vlastitu povijest – loše nam se piše.

С тех пор, как мы начали писать свою историю, мы оказались вне закона.

Kuća stoji na ženi, a grunt – na muškarcu.

Дом стоит на женщине, а земля – на мужчине.

Čuvajte se žena koje se ne čuvaju svakakvih muškaraca.

Остерегайтесь женщин, которые вас не опасаются.

Da nije pametnijih, tko bi nam popuštao.

Если бы они не были умнее, разве бы они нам уступили?

Višestranačje nas je rasturilo - na sve strane svijeta.

Многopартийность разбросала нас по всему миру.

Demokracija je kao Gospa. Ukazuje se samo onima, koji u nju vjeruju.

Демократия подобна Деве Марии: показывается только тем, кто в Неё верит.

Narod je u ratu bio goloruk. A u miru je – gologuz.

Народ и на войне бился голыми руками, да и в мирное время он остался ни с чем.

Znam ja nas. Kad nas ne jebu drugi, jebemo sami sebe!

Я знаю, какие мы есть: когда нас не давят другие, мы давим друг друга сами!

Mišljenje o drugima čuvaj za sebe. Mišljenje o sebi čuvaj od - drugih.

Держите свое мнение о других при себе. Держите своё мнение о себе подальше от других.

Одни пьют, чтобы забыть, а другие - чтобы помнить.

Я был оригинальным писателем, пока ни обзавёлся множеством подражателей.

Мы уважаем Женевскую конвенцию. Врагов мы убиваем обычным оружием.

ZVONIMIR PENOVIĆ

Osijek, 1948

Kad umre tiranin zlonamjerni izražavaju sućut narodu.

Свои соболезнования народу по случаю смерти его тирана шлют только недоброжелатели.

Dvorska budala se pravi ludim, ali se zato kralj pravi pametnim.
Придворный дурак притворяется сумасшедшим, чтобы
королю было легче прикидываться умным.

Ako ga ti ne ubiješ, čovjek u tebi je besmrtn.
Душа бессмертна, если вы сами её в себе не убьёте.

Danajci se vrijeđaju kad im odbijete darove!
Данайцы обижаются, когда вы отказываетесь от их
подарков!

Vjeruj u sebe, ali ne vjeruj sebi!
Верь в себя, но не верь себе!

Bog je ono što ne vidimo u svemu što vidimo.
Бог - это то, чего мы не видим, или всё, что мы видим.

BOŽIDAR PROSENJAK

Kuzminec, 1948

Nema loših vremena dok ima dobrih ljudi.
Нет плохих времён, пока есть хорошие люди.

Lakše je vodu uprljati nego očistiti, a tako i ljudski duh. Zato se
čovjek lakše kvari nego li prima dobro od drugoga.
Легче осквернить воду, чем очистить её, так и человеческий
дух. Вот почему люди легче развращаются, чем
исправляются.

U mudrom odgoju i kazna je nagrada.
В мудром воспитании, и наказание воспринимается как
награда.

Mudar odgojitelj uči djecu piti čistu vodu, ali ih ne sili da piju iz njegove čaše.

Мудрый педагог учит детей пить чистую воду, но не заставляет их пить из своего стакана.

Nitko nema pravo plijeviti korov na tuđoj njivi.

Остерегайтесь и сажать сорняки на чужом поле, но и попытаться прополоть его.

Čim popravljate sebe, već ste puno učinili za svijet.

Если вы исправите себя, считайте, что вы уже много сделали для мира.

Neka čovjek ne ismijava ponore kojima nije u stanju izmjeriti dubinu.

Остерегайтесь высмеивать бездны, глубину которых вы измерить не в состоянии.

VELIMIR KARABUVA

Bratiškovci kod Šibenika, 1949

Veliki domoljubi grade velike gospodarske objekte, a mali saniraju njihove gubitke.

Великие патриоты возводят великие пирамиды, а маленькие компенсируют стране убытки от этих строек.

On misli da zna. Još kad bi znao misliti.

Он думает, что всё знает. Если бы ещё он мог думать!

Ako ne možete pravo, idite bar uspravno.

Даже если вы не способны идти прямо, то, по крайней мере, ходите в вертикальном положении!

Vlast se teško mijenja, a još teže smjenjuje.

Власть трудно поменять, а ещё труднее изменить.

Nevinost je bolna točka!

Невинность - это её больное место!

ALDO MATELIĆ

Labin, 1949

Najprije se zapale mase - zatim svijeće.

Сначала зажигаются массы, потом зажигают свечи.

Ili blejiš ili si crna ovca.

Либо вы проблеете то, что от вас требуют, либо вас сочтут паршивой овцой.

Sistem bez mana proizvodi ljude bez vrlina.

Система без дефектов порождает людей без достоинств.

Za razliku od vina - čovjek je gori kad odleži.

В отличие от вина, человек с возрастом только портится.

JOŽA ŠČRBAŠIĆ

Velika Trnovitica, Slavonski Brod 1949-2017

Dobio je rješenje za stan. Mora iseliti.

У меня разрешился квартирный вопрос: мне предписано съехать.

Držite jezik za zubima dok ih još imate.

Держите язык за зубами, пока они у вас ещё целы.

Loše vijesti šire se brzinom svjetlosti. Na dobre treba čekati čitavu vječnost.

Плохие новости распространяются со скоростью света. Чтобы дожидаться хороших часто жизни не хватает.

Postigli smo ogroman napredak. Nazadujemo sve sporije.

Мы добились ошутимого прогресса: наше падение замедлилось.

Znam ja da je u Danskoj nešto trulo, ali zašto kod nas smrdi.

Может в Дании и вправду что-то прогнило, но почему воняет у нас?

Moguće je da će ih povijest zapamtiti. Ali mi sigurno nećemo.

Возможно, история их и запомнит, но только не мы!

I posljednji izbori su pokazali da narod ima smisla za šalu.

Недавние выборы продемонстрировали, что чувство юмора мы ещё не потеряли!

FRANO VUKOJA

Ljubotići, Bosna I Hercegovina, 1949

Žena je za muškarca zagonetka, a muškarac za ženu rješenje.

Женщина для мужчины - загадка, а мужчина для женщины - решение.

Ljubav sveca i svetice - prokletstvo.

Любовь двух святых - проклятие для обоих.

Malo je ljubavi na ovom svijetu. Tek toliko da svijet postoji.

В этом мире мало любви, лишь столько, сколько необходимо для существования мира.

Najoštrije mišljenje dolazi iz tupog kuta gledanja.

Самое острое мнение о происходящем исходит из тупого угла зрения.

Svijet je nekim moćnicima zaprijetio da će im skinuti GLAVU. A skinuo im - KAPU.

Мир угрожал некоторым великим людям снять с них головы. Но снял перед ними шляпу.

Čovjek je pogreška prirode, a nadčovjek - društva.

Человек - ошибка природы, а сверхчеловек - ошибка общества.

Žena bez duše nađe dušu od čovjeka.

Бездушная женщина всегда сумеет влезть в душу мужчины.

DRAGUTIN DUBRAVČIĆ

Pologi, 1950

Narod mnogo znade, ali malo može. Političari malo znadu, ali puno mogu.

Народ многое знает, но мало что может сделать. Политики мало что знают, но могут многое.

Hrvati su naviknuti razmišljati samo toliko koliko je potrebno, a to nije dovoljno.

Хорваты привыкли думать ровно столько, сколько считают нужным, но этого явно недостаточно.

I najvještiji ženskari uvijek se ulove na najjednostavniji trik.

Даже самые опытные женщины всегда попадают на простейшие уловки.

Mnogi pametni prijedlozi nisu prošli u Saboru, jer ih većina nije razumjela.

Многие умные предложения не прошли в парламенте, потому что большинство просто не способно было их понять.

U savršeno uspjelom braku sigurno jedan pati.

Даже в идеальном браке один из двоих супругов обязательно страдает.

Puno lakše je zavesti čitav narod nego čestitu ženu.

Соблазнить целую нацию намного проще, чем соблазнить честную женщину.

Veliki je uspjeh dva puta zavesti isti narod.

Это большой успех, суметь одних и тех же людей обмануть дважды.

Sve duže živimo, a sve manje imamo vremena.

Мы живём всё дольше и дольше, но времени для жизни у нас становится все меньше и меньше.

Aforist ima slobodu, a vlast cenzuru.

Афористы имеют свободу, а власть - цензуру.

Onaj tko ne može stvarati ljepotu, uživa u njenom razaranju.

Тот, кто не может создавать красоту, наслаждается её разрушением.

Čista umjetnost je, diviti se – ničemu.

Восхитительное ничто - вот что такое чистое искусство!

Blagim kaznama stvara se anarhija, a strogim, uči se demokracija.

Мягкие наказания приводят к анархии, а суровые - учат демократии.

DRAGO BOSNIĆ

Opatija, 1951

Pravda se ne traži, ona se istjeruje.

Справедливости чаще не добиваются, чаще её добивают.

Najplodnije tlo za mržnje je pepeo ljubavi.

Пепел любви - вот самая благодатная почва для ненависти.

Mnoge zvijezde kasno shvate da su meteori.

Многие звёзды слишком поздно осознают, что они лишь метеоры.

Stvari se etiketiraju prije, a čovjek poslije prodaje.

Вещи маркируются до продажи, а люди - после.

Male ljude osuđuje društvo, velike – povijest.

Маленьких людей судит общество, больших - история.

BORIVOJ JELINČIĆ

Postira, 1951

Poslije pada komunizma osjećam se kao drugi čovjek. Prvi su opet - komunisti.

После падения коммунизма я чувствую себя другим человеком, но, похоже, впереди - снова коммунисты.

Povijest se ponavlja, opet govore da će nam biti dobro.

История повторяется: они опять врут, что у нас всё будет хорошо.

Dok političari za govornicom piju vodu, narodu piju krv.

Политики постоянно сосут у народа кровь, но на трибуне пьют только воду.

Siromašan, a ima zlatno srce.

Сам бедный, а сердце у него золотое!

TANJA TORBARINA

Zadar, 1951

Grčka tragedija temelji se na mitu. Naša na korupciji.
Греческая трагедия основана на мифе. Суть нашей трагедии - в коррупции.

Pred našim političarima narod treba skinut kapu. Možda ubace nešto sitnoga.
Перед нашими политиками народ снимет шляпу: может подкинут грошик.

Politika je kao i voda. Najlakše na površini ostaju oni prazne glave.
Политика подобна воде: чтобы в ней держаться на поверхности, надо иметь пустую голову.

Vojnici ne smiju ostati u Saboru. U Saboru se, naime, stalno dižu ruke u vis.
Солдатам не рекомендовано заседать в парламенте: там приучают без раздумий поднимать руки.

JANKO BUČAR

Barovka, New Delhy 1952-2016

Ako se ne bude nitko brinuo za sirotinju, prije će je nestati.
Если о бедных не заботиться, они быстрее исчезнут.

Ako vam potonu sve lađe, proglasite ih podmornicom.
Если все наши корабли потонут, их объявят подводными лодками.

Ako vlast ne zna što će sa sobom, mi moramo znati što ćemo s njom.

Если власть не знает, что делать со страной, нам придётся решать, что делать с этой властью.

Ljudi koji imaju puno novaca su ili od policije traženi ili zaštićeni.

Люди, которые много наворовали, либо в розыске, либо под защитой полиции.

Fašizam je imao samo jednu prednost pred komunizmom - trajao je kraće.

Правление фашистов имело одно важное преимущество над коммунистическим - оно длилось короче.

Političari su pokazali veliku brigu za mlade. Osigurali su si čak i praunuke.

Политики доказали, что заботятся о молодежи: они даже правнуков своих обеспечили.

Želite li se nekome dopasti, divite mu se.

Если вы хотите, чтобы кто-то восхищался вами, восхищайтесь им.

Muškarac se u mraku ne smije predstaviti u lošem svjetlu.

Мужчина не имеет права проявлять себя в плохом свете в темноте.

Ne budite crna ovca, jer biste mogli postati žrtveno janje.

Не стань паршивой овцой, а то сделают тебя козлом отпущения.

MARINKO ČAVAR

Dobrkovići, Bosnia úi HerĀegovina, 1953

Nije ovo pasje vrijeme. Samo smo svi podvili rep.

Сейчас не время собак: теперь мы все сами хвостом виляем.

Kad se nesposobni uhvate za ruke, sposobni se hvataju za glavu.

Сейчас не время держаться за руки: хватаемся за голову.

Nećemo zalutati. Ovo nigdje ne vodi.

Нам не сбиться с пути: мы ведь даже и не знаем куда идём.

Kada boli bogataša, to je kazna. Kada boli sirotinju, to je sudbina.

Когда страдают богатые - это наказание, когда бедные - это судьба.

Mirovine su male jer se ne živi od prošlosti.

Пенсии маленькие? Да! Ну и правильно - прошлым жить нельзя!

O političarima sve najbolje. Ostalo je verbalni delikt.

О политиках - только хорошее, остальным одни оскорбления.

PAŠKO ROMIĆ CROATOVSKI

Šibenik, 1953

Političari ne mijenjaju vjeru, nego bogove.

Политики меняют не веру, а богов.

Ako govoriš sve što misliš, krivo misliš.

Если вы говорите всё, что думаете, вы часто допускаете ошибку.

Vladaj sobom, pa služi svima.

Контролируя себя, ты служишь всем.

Dobar političar ne govori što misli, nego što drugi misle.

Хороший политик говорит не то, что он думает, а то, что думают другие.

U normalnoj državi psihijatri se ne bave politikom, nego političarima.

В здоровом государстве психиатры занимаются не политикой, а политиками.

Patriotizam velikih nacionalizam je malih.

Великие нации отличаются своим патриотизмом, малые - национализмом.

TONKA LOVRIĆ

Ljubljana, Slovenia, 1954

Poštenje je prevailo put od vrline do mane.

Отношение к честным людям прошло путь от уважения к презрению.

Za sreću malo treba, za nesreću još i manje.

Для счастья требуется немного, для разочарования - ещё меньше.

ZORAN SALAMUNOVIĆ

Split, 1954

Voljom matrijarhata svijetom vlada patrijarhat.

По воле матриархата, мир управляется патриархатом.

Ljudi uglavnom dobro čuju, ali slabo slušaju.

Люди обычно хорошо слышат, но плохо слушают.

ZLATKO TOMIĆ

Split, 1954

Otkad je sišao s uma, pametnije se penje.

С тех пор, как он сошел со своего ума, он стал заметно умнее.

Više ne spaljuju knjige. Površno ih čitaju.

Книги больше не сжигают: они их перестали понимать.

Razdvaja nas most kojeg nismo uspjeli srušiti.

Нас окончательно разделил мост, который нам не удалось снести.

JANDRE DRMIĆ

Vrilo, Bosnia úi HerĜegovina, 1955

Najbolji od svih sistema - Sunčev sistem.

Для нас лучшая из всех систем - Солнечная.

Da nema milicije, čovjeka ne bi imao tko saslušati.

Если бы не следователи, многие бы так и не нашли
внимательного слушателя своих историй.

Prave monodrame igraju se u samici.
Настоящие монодрамы разыгрываются в одиночной
камере.

Mišljenja su podijeljena. Mnogi nisu prisustvovali diobi.
Мнения разделились: раскол многие не поддержали.

Voda je zagađena. Alkohol štetan. A što, piti krv!?
Вода загрязнена, алкоголь вреден! Что ж нам, кровь теперь
пить!?

Podvojena ličnost: Nitko i Ništa.
Раздвоение личности: никто и ничто.

Olovo je vjerni pratilac olovke.
Свинец всегда был верным спутником писателя.

Pogođen u srce, a stradala jetra.
Сердечная рана поразила его печень.

Tko zna koliko ih je prije Kolumba otkrilo Ameriku. Samo se
nisu znali vratiti.
Кто знает, сколько было открывателей Америки, но
вернуться удалось только Колумбу.

Onima o čijoj sudbini odlučuje Bijela kuća, crno se piše.
У тех, чью судьбу решает Белый дом, тёмное будущее.

Kada se Vlada vrti u krugu, narodu se manta.
Когда правительство ходит по кругу, люди крутятся как
волчки.

Najviše mislimo na one o kojima mislimo sve najgore.
Мы больше всего думаем о тех, о ком и вспоминать не
хотим.

Morate znati istinu da biste mogli lagati.

Чтобы хорошо соврать, нужно знать правду.

U vjerskim ratovima ateisti bi trebali biti oslobođeni vojne obveze.

Во время религиозных войн атеисты имеют право оставаться дома.

Pijane i lude Bog čuva. Ali ne u većim skupinama.

Пьяных и сумасшедших хранит Бог. Но не в больших группах.

On je katastrofa od čovjeka. Ali je dobar Hrvat.

Да, он бедствие для человечества. Но он хороший хорват!

Nije lako postati general. To mogu samo ljudi koji u ratu ne gube glavu.

Стать генералом непросто. Это удаётся только тем, кто сумел не потерять на войне голову.

U nedostatku ideja, čovjeku svašta padne na pamet.

При отсутствии идей что только ни приходит человеку в голову.

Devedeset posto Hrvata vjeruje. Da su katolici.

Девяносто процентов хорватов верят, что они католики.

Vlada postiže neviđene uspjehe.

Наше правительство добилось невидимых успехов.

Greške nepogrešivih ustanove se naknadno.

Ошибки непогрешимых разоблачаются после их смерти.

Nije lijepo lagati. Treba lagati lijepo.

Врать, вообще-то, некрасиво, но соврать успешно можно только красиво.

Općiti s ovcom je prekršajno djelo. Zaklati ju, nije.

Заниматься сексом с овцой - незаконно, но перерезав ей горло - закон не нарушаешь.

San aforističara: doći do točke ispred koje neće biti potrebna ni jedna riječ.

Мечта афориста: достичь точки, перед которой слова уже не потребуются.

Vlast koja nema ciljeve, ne bira sredstva.

Власть, которая кроме личного благополучия никакой цели не имеет, средства не выбирает.

Politika je kurva. Nije to za žene.

Политика - шлюха. Так почему же это дело не для женщин?

Dobar pisac, sve što pokrade vrati s kamatama.

Хороший писатель всё, что он крадёт, возвращает с лихвой.

Oni koji polude to nikada neće saznati.

Те, кто сходят с ума, никогда об этом не узнают.

Generalno, toliko pijemo da nam je, prije duhovne obnove, potrebna obnova jetre.

Мы так много пьём, что перед попытками духовного восстановления нам необходимо восстановить печень.

Površni ruše samo do temelja.

Всё поверхностное рушится до самого основания.

Pokrali su sve živo. Trebali bi pripaziti na groblja.

Они уже украли у нас всё живое. Теперь нам надо беречь свои кладбища.

DANKO IVŠINOVIĆ

Mrkonjiü Grad, Bosnia i HerĖegovina, 1957

Pola Źivota spavamo, drugu polovicu sanjamo.

Полжизни мы спим, а вторая половина нам снится.

Događaji proteklih godina bili su povijesni. Krađe također.

Вот раньше все события были просто историческими. Даже крали с размахом.

Imamo mnoga prirodna bogatstva i mnogo neprirodnih bogataša.

У нас много природных богатств и неестественно богатых людей.

Tko krade u pakao će, tko ne krade u paklu je!

Кто ворует, тот попадёт в ад, кто не ворует, тот уже там и находится!

Još nitko nije umro od sramote. Sramota!

У нас ещё никто не умер от стыда. Какой позор!

Cenzura ostavlja urednika bez teksta, a suradnika bez honorara.

Цензура оставляет автора без текста, а соавтора - без гонорара.

Otkad sam na oltaru rekao DA, stalno glasujem protiv.

С тех пор, как перед алтарём я сказал ДА, я голосую только против.

Umro je a nije mi vratio dug. Za mene je mrtav.

Он умер не вернув мне долг. Для меня он мёртв!

Porastao mi je standard. Źivim od danas do preksutra.

Уровень моей жизни повысился. Теперь я живу не одним сегодняшним днём, но вплоть до послезавтра.

U šahu se prvo žrtvuju pješaci, a u politici birači.

В шахматах в первую очередь приносятся в жертву пешки,
а в политике - избиратели.

JOSIP MARGETA

Imotska Poljica, 1957

Život mu je bio pjesma. Protestna.

Его жизнь была песней. Песней протеста!

Plemeniti metali ne prijanjaju za plemenite ljude.

Благородные металлы к благородным людям не липнут.

U početku bijaše riječ, na kraju batina.

Вначале было слово, в конце - мордобой.

Nekako se dokopao aureola. Još da mu je imati glavu.

Нимб для себя он добыл. Теперь бы достать голову!

U laži su kratke noge, dok istina često ima rahitične.

У лжи короткие ноги, а у правды они часто переломаны.

Bukvalno su shvatili da je samo korak od genija do luđaka:
genije preventivno šalju u ludnice.

Кто-то им стукнул, что от гениальности до безумия всего
один шаг, и теперь они всех гениев превентивно
отправляют в психушки.

U toj sretnoj zemlji samo je narod nesretan.

В этой счастливой стране только люди несчастны.

Da je pustinja, jeste. Ali, ni nafte nema.

Может и вправду мы живём в пустыне, но ведь нефти у нас
тоже нет.

Ni doušnicima nije lako pored toliko mutavih.

С нашими придурками даже стукачам не просто!

Komedija na sceni, drama iza scene - tragedija u parteru.

Комедия на сцене, драма за кулисами, трагедии в партере.

Dovoljno je malo bure da pijetli na krovovima otkriju svoju narav.

Достаточно небольшого шума, чтобы петухи могли проявить свою природу.

U aleji besmrtnika grob do groba.

И на Аллее Бессмертных - тоже одни могилы!

Otkad su nam na čelu nema dana bez glavobolje.

С тех пор, как они встали у руля, не было и дня без головной боли.

Pravi državnik zna gdje su granice.

Настоящий государственный деятель всегда помнит, где граница.

Policija nam je savršena. Ni viceva o njoj više nema!

Эта полиция, видимо, нам подходит: над ней не шутят!

Veseli se, Domovino, pljačkaju te domoljubi, a ne neke šuše.

Радуйся, Родина, теперь тебя грабят патриоты, а не какая-нибудь приезжая сволочь.

Usporedba s feudalizmom je neumjesna. Danas smo kmetovi na vlastitoj zemlji.

Сравнение с феодализмом неуместно: сегодня мы сами у себя крепостные.

Liječnici bez granica! Kako to mitomanski zvuči.

Врачи без границ?! Напоминает наименование каких-то специфических маньяков.

Tuđinska vlast nas je uvijek potkradala, a onda su došli naši.

Нас всегда грабили иностранные разбойники, а вот наконец пришли наши.

I ja sam optimist. Bit će nešto gore.

И я настроен оптимистично: будет, будет у нас ещё хуже!

Na Oltar domovine jedni polažu život, drugi cvijeće.

На алтарь Родины одни кладут свои жизни, другие - только цветы.

MIROSLAV BUSTRUC

Metkoviü, 1958

Imati što šutjeti ponekad je značajnije nego imati što reći.

Иногда иметь что-то, о чём лучше промолчать, важнее, чем что-то сказать.

Ono što se grijehom zaradi, redovito se na grijeh i troši.

То, что заработано грехом, всё изнашивается и тратится на грехи.

Trčanje za užicima uništava užitak trčanja.

Бег за удовольствиями разрушает всё удовольствие от бега.

Koliko god bio jak, uvijek možeš biti nečija slaba točka.

Независимо от того, насколько вы сильны, вы всегда можете стать чьим-то слабым местом.

Zavist je gledati uspjeh, a previdjeti znoj.

Завистники видят успех, но не обращают внимания на то, какими трудами он достигнут.

Onaj tko želi najviše nauditi sebi, neka mrzi druge.

Тот, кто хочет навредить себе, пусть ненавидит других.

JOZO ČIZMIĆ

Split, 1958

Danas nevini češće ulaze u zatvor nego u brak.

Сегодня честные люди чаще попадают в тюрьму, чем в брак.

Katkad mi se čini da sam se oženio detektorom laži.

Иногда мне кажется, что я женился на детекторе лжи.

Najstariji zanat bolje obavljaju mlađe osobe.

Жизнь демонстрирует, что с самым древним ремеслом лучше справляются молодые люди.

Žena se može voljeti i izvan braka, a mrziti jedino u braku.

Любить женщину можно и вне брака, а ненавидеть - только в браке.

Pravi ateist ne vjeruje ni samom sebi!

Настоящий атеист даже в себя не верит!

Od ljubavi do mržnje jedan je korak, ili jedan ljubavnik.

От любви до ненависти один шаг... или один любовник.

Domovina bi se puno bolje osjećala kad bi je neki manje voljeli.

Родина стала бы намного лучше, если бы некоторые любили её не так рьяно.

Pošteni trgovac zakida na vagi svim kupcima podjednako.

Честный торговец всех клиентов обманывает одинаково.

Nekada sam bio notorni antialkoholičar. Sada sam se izliječio.

Раньше я был патологическим трезвенником. Теперь я исцелен.

ABDURAHMAN HALILOVIĆ AHIL

Koraj (BiH) 1958

Прения сторон ещё не начались - судья ожидает взятки.

Молодые в сельское хозяйство не идут - им удобней
культивировать родителей.

ROBERT MARIĆ

Split, 1958

Cijenim sve ono što niste uradili.

Я ценю всё, что вы для меня не сделали.

U demokraciji je sve slobodno, pa i zabrane.

При демократии разрешено всё, даже любые запреты.

Gubite se iz moje biografije!

Убирайся из моей биографии!

Kakav otac, takav kurvin sin.

Каков отец, таков и сукин сын!

Kad joj otkažu vitalni organi, državu spoje na policijski aparat.

Когда жизненно важные органы перестают
функционировать, страна подключается к полицейскому
аппарату.

Pišite slobodno, ali nemojte kazati da niste bili upozoreni!

Пишите, что хотите, но не говорите потом, что мы вас не
предупреждали!

Staviš prst u kanalizaciju i povezan si s cijelim svijetom.

Засунув палец себе в задницу, ты замыкаешься на себе, но
сунув его в канализацию, ты подключаешься ко всему миру!

Mrzit ćemo se dok nas smrt ne sastavi!

Мы будем ненавидеть друг друга, пока смерть ни объединит нас!

Narod je zadovoljan, sviđalo mu se to ili ne!

Люди счастливы, нравится им это или нет!

MLADEN VUKOVIĆ

Split, 1958

Istina je uvijek po sredini - stišću je sa svih strana.

Правда всегда посередине, зажата со всех сторон!

Ljubav je slijepa, ali ipak napipa novčanik.

Любовь слепа, но кошелёк видит.

Što kraća pamet - duža autobiografija.

Чем прямолинейнее ум, тем кривее пути.

Nekima je u životu pozitivna samo dioptrijska.

В жизни иных людей положительными бывают только диоптрии.

Greška je što samo stvarali bezgrešne.

Общество совершает большую ошибку, пытаюсь создавать идеальных людей.

Najviše svetaca nikne Bogu iza leđa.

Некоторые святые явились в мир попущением Божиим.

Čitao bih satiru ali ne znam gdje se smijem smijati.

Я бы читал сатиру, но не всегда понимаю, в каких местах надо смеяться.

Nemamo zvijezdu repaticu, ali se za petokrakom vuku dugi repovi.

Над нами нет роковой звезды, но за пятиконечной звездой тянутся длинные хвосты.

Proživio je teško djetinjstvo u Potemkinovu selu.

Он провел тяжёлое детство в потёмкинской деревне счастливой жизни.

I doušnici mogu probiti zvučni zid.

Теперь доносчики без труда преодолевают звуковой барьер - подслушивают сквозь стену.

Predugo tamnovanje najsvjetlija je točka mnogih revolucionara.

Длительное заключение - самая яркая страница в жизни многих революционеров.

Najviši orden satiričara - disidentstvo.

Главное в сатире - способность к инакомыслию.

Popili su nam pamet prijetnjama da ćemo na ispiranje mozga.

Они высосали наши мозги постоянными угрозами "промывки мозгов".

U revolucijama najprije procvjetaju lovorovi vijenci.

Во времена революций всегда нехватка лавровых венков - и для живых, но в основном для погибших.

Povijest se ponavlja. Pobjednici je ponovno prepravljaju.

История повторяется: победители её постоянно переписывают.

Žensko pitanje bi se brže rješavalo da žene ne odgovaraju na svaku.

У женщин не было бы столько проблем, если бы они не совали свой нос куда их не просят.

Čovjek se napravi i pokvari najčešće u mraku.

Человек обычно в темноте и создаётся, и портится.

Usijane glave umisle svoju aureolu.

Горячие головы в воображении видят над собой ореол.

Samo se kurvini sinovi stalno pozivaju da su sinovi domovine.

Только сукины дети постоянно называют себя сыновьями Родины.

NEDO ZUBAN

Split, 1958

Čim je pokazao šake, progledali su mu kroz prste.

Как только он показал кулаки, они на его грехи стали смотреть сквозь пальцы.

Adut u rukavu: lakat!

Туз в рукаве: локоть!

Onima na sisi domovine ne fali ni ptičjeg mlijeka.

У тех, кто присосался к груди родины, нет недостатка даже в птичьем молоке.

Trnju uvijek cvatu ruže.

У роз в первую очередь всегда распускаются шипы.

I za vraćanje nazad potreban je vođa.

Для толпы требуется лидер, даже для того, чтобы отступить.

Kakav bi to tek bio uspjeh da nam nisu izostali rezultati.

А какой бы это был успех, если бы мы не упустили результаты!

Dokazali smo se kao izdržljiv narod. Izdržali smo sva obećanja.

Сохранив на будущее все свои обещания, мы показали себя стойким народом!

I vjera u bolje sutra polako postaje nacionalna religija.
Неугасаемая вера в лучшее будущее уже становится нашей национальной религией.

U parlamentu je malo žena, ali se zato mnogi ponašaju kao babe.

В парламенте мало женщин, но даже те, что есть, ведут себя как тёмные старухи.

Golub na grani spasio je mnoge vrapce u ruci.
Журавль в небе спас множество синиц в руке.

Jedino opijeni vlašću ne govore ono što trijezni misle.
Только опьяненные властью не говорят того, о чём они думали, когда были трезвыми.

Čast prvoj, ali druga strana medalje ipak je bliže srcu.
Честь, конечно, - это главное, но всё же вторая сторона медали ближе к сердцу.

Što vođa više zaboravlja, to ga narod manje pamti.
Чем больше обещаний забывает лидер, тем быстрее забывает его народ.

VIKTOR IVANČIĆ

Sarajevo, Bosnia i Hercegovina, 1960

U umjetnosti je sve jednostavno: najprije pristupiš avangardi, a onda se stalno pozivaš na klasike.

В искусстве всегда так: сначала примыкают к авангарду, а потом ищут его истоки в классике.

Drugovi, neprijatelj je potpuno razbijen. Ima ga na sve strane.

Друзья, противник полностью разгромлен. Но он со всех сторон, потому что мы у него в центре.

Da bi budućnost izgledala svjetlija, valja osigurati dovoljno tamnu pozadinu.

Чтобы будущее выглядело ярче, нам для него необходимо создать тёмный фон.

I glava izlivena u bronci je šuplja.

А увенчивала его пустая голова, но отлитая из бронзы.

Nismo vas izdali mi nego strpljenje!

Мы пока не предали вас, мы терпеливы!

Gdje li je ta obećana zemlja? Kao da je u zemlju propala!

Где эта земля обетованная? Провалилась под землю и ждёт там нас?

Ne prihvaćamo europski diktat! Dosta je nama i naše diktature!

Мы не принимаем диктат Европы! У нас - своя диктатура!

ALOJZ BULJAN

Ključ, Bosnia i Hercegovina, 1961

Kad se treba hvaliti onda smo srčani ljudi, a kad treba raditi onda smo srčani bolesnici!

Когда желаем похвастаться - мы сердечные люди, а когда требуется помощь - у нас больное сердце!

Živim da osjećam, a ne osjećam da živim!

У меня главное в жизни - мои чувства, но я не чувствую себя живым!

Od onih koji ne rade ništa gori su samo oni koji rade što hoće.

Хуже тех, кто вообще ничего не делают, только те, которые делают лишь то, что хотят.

Žene pomažu muškarcima da dođu na svijet, ali i da s njega odu.

Женщины помогают мужчинам не только прийти в этот мир, но и оставить его.

Kad narod bira – Isus visi!

Когда решение за людьми - Иисуса распинают!

Pred nama je izbor – teško raditi ili teško živjeti?

Выбор всегда за нами - тяжело работать или плохо жить!

Što si pošteniji, manje si poštovaniji!

Чем вы честнее, тем меньше у вас шансов преуспеть в этой жизни!

Taj sve radi da ne radi.

Есть люди, которые готовы на всё, лишь бы не работать.

VLADO KARAKAŠ

Podlapapa, 1961

Neprijatelj koji nikad ne spava opet se budi.

Вот, враг который никогда не спит, опять проснулся.

Bez hrane i vode ljudi umiru, a bez seksa izumiru.

Без еды и воды люди умирают, а без секса они вымирают.

Žena je osvojeno područje u kojem je teško zvesti vlast.

Женщина - это завоёванная территория, в которой очень трудно учредить свою власть.

Samo ograničeni mogu imati neograničeno povjerenje u vas.

Только ограниченные люди могут иметь неограниченное доверие к другому человеку.

Vlast se kune u narod. Narod kune vlast.

Правительство клянётся народом. Народ проклинает власть.

Što vrijedi sve veća pismenost kada je stanje neopisivo.

Что стоит вся наша грамотность, когда ситуация неопиcуема!

Pijancima ne smeta što alkohol skraćuje život. Oni ionako sve vide dvostruko!

Пьяниц не смущает, что алкоголь укорачивает им жизнь. Зато у них всё двойится!

Imaju iste poglede na svijet. Ne vide dalje od nosa!

Я разделяю мировоззрение своего народа: я тоже не вижу дальше своего носа!

Jednim muškarcima žene ne izlaze iz glave, a drugima iz kreveta.

У одних мужчин женщины не выходят из головы, а у других - из постели.

ZLATKO GARVANOVIĆ

Vinkovci, 1961

Što dublje razmišljam, shvaćam koliko sam plitak.

Чем больше я начал размышлять, тем меньше я стал понимать.

Tko ne može oprostiti sebi, brzo se oprostí sa sobom.

Те, кто никак не может себе что-то простить, быстро прощается с самим собой.

Svjetlo može biti u mraku, ali mrak ne može u svjetlu.

Свет может сиять и во тьме, но тьма не выносит света.

Zemlja nas hrani, i sahrani.

Земля и кормит нас, и хоронит.

Ne slažem se s tobom kad mislimo isto.

Есть люди, с которыми я не могу согласиться, даже когда мы думаем одинаково.

Hrvatska je fenomen; čak se i novac slijeva prema vrhu.

Хорватия - это феномен; здесь даже деньги текут наверх.

Bolje je pošteno ne raditi nego nepošteno raditi.

Лучше честно не работать, чем что-то делать всем во вред.

Ateisti vjeruju da Bog ne postoji.

Атеисты веруют, что Бога нет.

SILVIJA ŠESTO

Zagreb, 1962

Ako ne valja narod, treba mijenjati vlast.

Если народ недоволен своей жизнью, ему надо попробовать поменять правительство.

Računaš li na ljude nemreš računat na točan rezultat.

Если вы понадеялись на людей, вы вероятнее всего разочаруетесь.

MATE IVANDIĆ

Sinj, 1963

Šutnja je zlato. Zato su mnoge žene siromašne.

Молчание золото. Вот почему многим женщинам не удаётся разбогатеть.

Što god mi mislili o njima oni se neće zamisliti.

Они даже вообразить себе не могут то, что мы о них думаем.

Stupanje u brak je pretvaranje romantizma u realizam.

Заключение брака означает переход от романтики к реализму.

U ljubavi oči predlažu, a srce donosi odluku.

В любви глаза предлагают, и сердце принимает решение.

MIRO RADALJ

Zadvarje, 1966

Svakodnevno nam pune glavu. Za stomak se moramo brinuti sami.

Власть с избытком заполняет наши головы. О желудках же мы должны позаботиться сами.

Svaka prošlost nije povijest.

Не всякое прошлое слагается в историю!

DRAŽEN JERGOVIĆ

Zagreb, 1980

Sve ide u minus, osim godina.

В жизни всё идет в минус, кроме возраста.

S pravom mačkom svaki je mjesec veljača.

С хорошей кошкой каждый месяц март.

Umjesto da jedni drugima pružamo ruke, mi si podmećemo noge.

Вместо того, чтобы протянуть друг другу руки, мы стараемся сделать ноги.

SADRŽAJ – СОДЕРЖАНИЕ

Vesna Parun	3
Zdenka Heršak	4
Ivan Pavković	4
Ivo Hrčić Samoborski	6
Vladimir Rešković Panonski	6
Ivan Jurić	7
Zdenko Oreč	8
Milan Kaučić	8
Zvonimir Balog	9
Zvonimir Drvar	11
Vladimir Milak	12
Luka Tomić	12
Marko Grgičević	16
Marko Ercegovac	17
Zlatko Stipaničić Aurel	18
Ivan Boždar	18
Zorica Krznar Blagec	18
Vlado Šimenc	19
Vinko Buj	20
Stipe Golac	20
Josip Grgić	21
Mato Jerinić	23
Pajo Kanižaj	24
Ladislav Radek	25
Tomislav Supek	27
Jakov Ivandić	28
Josip Sirovec	28
Josip Balaško	29
Jure Dodig	30
Tomislav Božinović	31

Mladen Fain	31
Josip Janković	32
Silvestar Ištuk	33
Živko Prodanović	33
Krešimir Metelko	33
Ivan Vrkić	34
Tomislav Mihanović	35
Ivo Mijo Andrić	36
Zvonimir Penović	37
Božidar Prosenjak	38
Velimir Karabuva	39
Aldo Matelić	40
Joža Ščrbašić	40
Frano Vukoja	41
Dragutin Dubravčić	42
Drago Bosnić	43
Borivoj Jelinčić	44
Tanja Torbarina	45
Janko Bučar	45
Marinko Čavar	47
Paško Romić Croatovski	47
Tonka Lovrić	48
Zoran Salamunović	48
Zlatko Tomić	48
Jandre Drmić	49
Danko Ivšinović	53
Josip Margeta	54
Miroslav Bustruc	56
Jozo Čizmić	57
Abdurahman Halilović Ahil	58
Robert Marić	58
Mladen Vuković	59

Nedo Zuban	61
Viktor Ivančić	62
Alojz Buljan	63
Vlado Karakaš	64
Zlatko Garvanović	65
Silvija Šesto	66
Mate Ivandić	66
Miro Radalj	67
Dražen Jergović	67